



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.

Smlouva o poskytnutí příspěvku

	mezi	
Příjemce dotace	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe	
Základní umělecká škola Litoměřice Masarykova 621/46, 41201 Litoměřice	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem	
	zastoupeným	
Název	Název	
Mgr. Dominika Valešková ředitelka	Mgr. Vladimír Lipský ředitel	
uzavírají v rámci Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 následující Smlouvu o poskytnutí příspěvku.		
1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu		
	EEL-0157-CZ-13.10.2016	
	Registrační číslo	
Litoměřická letní filharmonie 2017		
Jméno projektu		
potvrzeném příslušným Řídícím výborem dne	04.11.2016	
	Datum	
získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotaci formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše		
	85,00	
	%	
všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.	15.000,00	
	Euro €	
z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu - plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):		
	žadatel	zkontrolováno
celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu - plánu)	18.068,75 €	18.068,75 €
způsobilé výdaje		18.068,75 €
nezpůsobilé výdaje		0,00 €
dotiční prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)	15.000,00 €	15.000,00 €
příjmy projektu	740,74 €	740,74 €
vlastní prostředky	2.328,01 €	2.328,01 €

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.	
3. Doba, během které mohou být financovány uznatelné náklady (Doba trvání), je stanovena takto:	
Začátek	13.10.2016
Konec	31.07.2017
	Datum
V této době musí být projekt zrealizován včetně vzniku veškerých výdajů.	
4. Platba je podmíněna poskytováním programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledek oprávněných kontrolních orgánů.	
5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.	
6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.	
7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce www.sn-cz2020.eu . Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.	
8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.	
9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.	
10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřípustné.	
11. Příjemce dotace je povinen předložit použití dotačních prostředků formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu vč. veškerých potřebných podkladů do 30.08.2017 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu . Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.	
12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.	
13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními, <input type="checkbox"/> jsou (viz příloha 2) <input type="checkbox"/> nejsou	
14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.	
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou vprvopisech. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.	
16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.	
17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.	
18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojím vyhotovení a překládány do němčiny.	

19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

Podpis - Příjemce dotace	Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe
Mgr. Dominika Valešková	Mgr. Vladimír Lipský
Razítko, Místo, Datum	Razítko, Místo, Datum

Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

Projektname / Název projektu:	Sommerphilharmonie Litoměřice 2017 / Litoměřická letní filharmonie 2017
Antragsteller / Žadatel:	Základní umělecká škola Litoměřice
Registriernummer / Registrační číslo:	EEL-0157-CZ-13.10.2016

Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
1.	Direkte Kosten / Přímé výdaje	14.768,90	14.768,90	0,00
1.1	Reisekosten / Náklady na cestování	0,00	0,00	0,00
1.2	Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby	14.213,34	14.213,34	0,00
1.2.1	Landesakademie Sachsen im Schloss Colditz / Unterkunft, Verpflegung, Probenräume in der Landesakademie Colditz, 50 Teilnehmer Orchester ohne Chor und ohne Konservatorium Teplice, 35 Ústecký Region, 15 Sachsen, 250 Person/Tag 8,64€ / Landesmusikakademie Sachsen im Schloss Colditz / ubytování, stravování, zkušebny na Zemské hudební akademii Colditz, 50 účastníků orchestr bez sboru a bez konzervatoře Teplice, 5 dní, 35 Ústecký kraj, 15 Sasko, 250 Person/Tag 8,64 €	2.160,00	2.160,00	0,00
1.2.2	Dach- und Tontechnikmiete für das große Open Air Konzert im Freilichtkino in LTM, geschätzte Besucherzahl 700 Zuschauer, 2 Tage / 2223 € / pronájem zastřešení a zvučení pro velký open air koncert v areálu letního kina v LTM, předpokládaná návštěvnost je 700 diváků, 2 dny / 2223 €	4.446,00	4.446,00	0,00
1.2.3	Bus Transport-Rechnung vom Busunternehmen, Litoměřice-Dresden-Colditz und zurück 2 * 170 km 13. 04.2017 Transport der SchülerInnen und LehrerInnen hin Litoměřice-Dresden-Colditz und zurück 2 * 170 km 17. 04.2017 Transport zurück, inkl Wartezeit 1,48€/Km / autobus doprava - bude formou faktury od přepravce, Litoměřice - Drážďany - Colditz a zpět 2 * 170 km 13. 04.2017 odvézt žáky a učitele tam Litoměřice - Drážďany - Colditz a zpět 2 * 170 km 17. 04.2017 přivést zpět, km vč. čekání 1,48€/Km	1.006,40	1.006,40	0,00

1.2.4	Fahrtkosten Zug, Autobus für die TN in Litoměřice 5.400 Kč, es geht um 20 Personen aus Sachsen, betrifft nicht 10 Personen mit dem PKW mit den LehrerInnen, Hin- und Rückreise 10€ Person / jízdné vlak, autobus pro účastníky v Litoměřicích 5.400 Kč, týká se 20 osob ze Saska, netýká se 10 osob osobním autem s učiteli, jízda tam a zpět, 10 € osoba	200,00	200,00	0,00
1.2.5	Unterkunft für 30 TN aus Sachsen in Litoměřice, Schulinternat in Litoměřice, 250 Kč Nacht, 2 Nächte, 18,52€ / ubytování pro 30 účastníků ze Saska v Litoměřicích, školní internát v Litoměřicích, 250 Kč noc, 2 noci, 500 Kč	555,56	555,56	0,00
1.2.6	Verpflegung für 30 TN aus Sachsen in Litoměřice, 700 Kč, 2 x Frühstück, 2 x 150 Kč Mittagessen Restaurant oder Menza, Getränke, 2 x 150 Kč Abendessen als gemeinsames Grillen, belegte Teller, Person/Wochenende/ 25,93€ / stravování pro 30 účastníků ze Saska v Litoměřicích, 700 Kč, 2 x snídaně, 2 x 150 Kč oběd restaurace nebo jídelna, nápoje pitný režim, 2 x 150 Kč večeře formou společného grilování, obložených mís, osoba/víkend 700Kč	777,78	777,78	0,00
1.2.7	Verpflegung für 25 TN Roudnice, Libochovice, Teplice in Litoměřice, 300 Kč, 2 x 150 Kč Mittagessen Restaurant oder Menza, Getränke, Person/Wochenende / stravování pro 25 účastníků Roudnice, Libochovice Teplice v Litoměřicích, 300 Kč, 2 x 150 Kč oběd restaurace nebo jídelna, nápoje pitný režim, osoba/víkend	277,78	277,78	0,00
1.2.8	Mittagessen vor dem gemeinsamen Konzert, Pizza für alle TN in Litoměřice, 80 TN, 5.400 Kč, Sonderangebot - Ermässigung und nicht jeder wegen der Anspannung vor dem Auftritt isst 80 Personen 2,50€ / oběd před společným koncertem, pizza pro všechny účastníky orchestru v Litoměřicích, 80 účastníků, 5.400 Kč, speciální nabídka - sleva a ne každý obědvá kvůli napětí před vystoupením, 80 osob 67,50 Kč	200,00	200,00	0,00
1.2.9	Dolmetschen 5 Tage Schloss Colditz, 2 Dolmetscher, 600 Kč/Stunde, 7 Stunden täglich, 70 Stunden * 22,22€, Rechnung / tlumočení 5 dní zámek Colditz, 2 tlumočníci, 600 Kč za hodinu, 7 hodin denně, 70 hodin * 600 Kč, faktura	1.555,56	1.555,56	0,00
1.2.10	Dolmetschen 3 Tage Litoměřice, 3 Dolmetscher, 600 K4/Stunde, 7 Stunden täglich, 63 Stunden * 22,22€, Rechnung / tlumočení 3 dny Litoměřice, 3 tlumočníci, 600 Kč za hodinu, 7 hodin denně, 63 hodin * 600 Kč, faktura	1.400,00	1.400,00	0,00
1.2.11	Übersetzungen E-Mails zwischen den Partnern, Projektteam, Programm, koordinierende Kommunikation zwischen Partnern, TN, so dass alle detailirte Bedingungen kennen, Ablauf usw., 30 Normseiten * 14,81 €, Rechnung / překlady e-maily mezi partnery, projektový tým, program, koordináční korespondence mezi partnery, účastníky, aby všichni znali detailní podmínky projektu, harmonogram atd, 30 normostran * 400 Kč, faktura	444,44	444,44	0,00
1.2.12	Übersetzung Projektantrag 7 Normseiten * 14,81 €, Rechnung / překlad projektové žádosti, 7 normostran * 400 Kč, faktura	103,70	103,70	0,00
1.2.13	Dolmetschen Projekttreffen, Projektbeginn und -Abschluss, 2*6 Stunden je * 22,22€, Rechnung / tlumočení setkání projektového týmu, zahájení a vyhodnocení projektu, 2 * 6 hodin po 600 Kč, faktura	266,67	266,67	0,00
1.2.14	Öffentlichkeitsarbeit, Grafikarbeiten Plakate und Flyer Tschechisch, Auftrag 74,07 € / Publicita projektu grafika plakáty a letáky ČR zakázka 2000 Kč	74,07	74,07	0,00

1.2.15	Öffentlichkeitsarbeit Plakate + Flyer CZE Auftrag, unterschiedliche Formate, 1500 Stück, 0,25 € / Publicita projektu plakáty + letáky ČR zakázka, plakáty + letáky různé formáty, 1500 kusů, 6,75 Kč	375,00	375,00	0,00
1.2.16	Öffentlichkeitsarbeit Banner für den Zaun auf dem öffentl. Ort, Banner 2 Stück=185,19 € / Publicita projektu reklamní banner na plot na veřejném prostranství, banner 2 kusy=5000 Kč	185,19	185,19	0,00
1.2.17	Projektfotodokumentation, Öffentlichkeitsarbeit für das Projekt 8 Stunden 74,08 €, Werkvertrag / Fotodokumentace projektu, za účelem publicity projektu 8 hodin 2000 Kč, smlouva o dílo	74,08	74,08	0,00
1.2.18	Blumen für das gemeinsame Konzert, Ausgaben für die Repräsentation, Dirigenten, Solisten, Akteure, 6 * 18,52 / květiny na společný koncert, reprezentační výdaje projektu, dirigenti, sólisti, aktéři 6 * 500 Kč, 3.000 Kč	111,11	111,11	0,00
1.3	Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení	555,56	555,56	0,00
1.3.1	Dirigenpodest für die Proben, wird von dem Tischler für 185,19 € erstellt, preiswerte aber gute Variante, kommerzielle Podeste sonst für 550 - 750 €, siehe Anlage / podest pro dirigenta na zkoušky, bude vyroben u truhláře za 5.000 Kč jako levná ale kvalitní varianta, komerční pulty stojí jinak 15.000-20.000Kč, viz příloha	185,19	185,19	0,00
1.3.2	schnurloses Mikrofonset, für die Dirigenten und Solisten für die Proben 370,37 € / bezdrátový port mikrofon set, pro dirigenty a sólisty na zkoušky 10000 Kč	370,37	370,37	0,00
1.4	Übersetzung / Překlad	0,00	0,00	0,00
1.4.1	Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti	0,00	0,00	0,00
2.	Personalkosten für die Organisation des Projektes / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) (Pauschale 20 % der direkten Kosten (Punkt 1) abzgl. 1.4, max. 2.869,44 € / Paušálně 20 % přímých výdajů (1.) minus 1.4, max. 2.869,44 €)	2.869,44	2.869,44	0,00
3.	Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele (Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten (Punkt 2), max. 430,41 € / Paušálně až 15 % ze 2., max. 430,41 €)	430,41	430,41	0,00
Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)		18.068,75	18.068,75	0,00

4.	Projekteinnahmen / Příjmy projektu <ul style="list-style-type: none"> • aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky) • Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky) • Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti) 	740,74	---	---
4.1	freiwilliger Eintritt und Teilnehmerbeiträge, 740,74 € / dobrovolné vstupné a účastnické poplatky žáků 20.000 Kč	740,74	---	---